

Ludmilla Vasil'evna Burenko

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: lburenko@yandex.ru.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.

УДК 800

Е.В. Краснощёков

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИТЯЖАТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ С ПОМОЩЬЮ ИМЁН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Предлагаемая статья представляет собой исследование по вопросу образования и употребления притяжательных прилагательных в немецком языке. Цель работы – проследить образование прилагательных и их употребление в немецком языке. В статье рассматривается выражение категории притяжательности прилагательными. Это подтверждает предположение, что с помощью притяжательных прилагательных в контексте реализуются различные отношения владения и принадлежности.

Притяжательные прилагательные; происхождение; авторское владение; отношения подлинного владения; субъектные отношения; авторство; географические названия; принадлежность к месту.

E.V. Krasnoshchokov

THE EXPRESSION OF POSSESSION IN GERMAN LANGUAGE BY MEANS OF ADJECTIVES

The proposed article represents a research on formation and usage of possessive adjectives in German language. The purpose of the study is to trace the formation of adjectives and their usage in German language. The expression of possessive category is examined in this article. It proves the conjecture, that various relations of possession and belonging in context are implemented by means of possessive adjectives.

Possessive adjectives; origin; author's possession; true possession; subjective relations; authorship; place names; place possession.

В свете теории притяжательности в языках различных систем представляется необходимым рассмотреть также притяжательные прилагательные. Так как притяжательность во многих языках выражается, в основном, с помощью притяжательных местоимений, родительного падежа существительных, а также глаголами и с помощью различных конструкций, то небезинтересно рассмотреть образование и употребление притяжательных прилагательных в одном из европейских языков, например, в немецком.

О притяжательных прилагательных в немецком языке писали русские учёные-языковеды, но они часто ограничивались указанием на то, что речь идёт об именах прилагательных, образованных от имён собственных с помощью суффикса *-isch*. [1]. Например: *...und die Wagen fahren vor, erst Katzlersche Kaleschwagen, dann die Gundermansche Chaise* (Th. Mann :188).

Сведения об этом встречаются в трудах зарубежных лингвистов [5, 4]. Например, Г. Пауль отмечает, что суффикс прилагательного *-isch* встречается уже в *ahd.* (древневерхнегерманский), а ещё раньше этот же суффикс употреблялся и в готском; у М.М. Гухман находим суффикс *-isk*, который также обозначал принадлежность, происхождение, ср.: *mannisks* „человеческий“, *manna* „человек“, *barnisks*

„детский“, *barn* „дитя“, *gudisks* „божий“, *guB* „бог“, *funisks* „огненный“, *fon/ funins* „огонь“; по-видимому новообразованием является использование этого суффикса в *fwnikiska* „финикийская“, *judaiwisks* „иудейский“; в нвн. *jüdisch* *Jude*, дрвн. *frenkisc* *Franke*, нвн *fränkisch* *Franke* [2].

С помощью суффикса *-isch* образуются прилагательные почти от всех семантико-грамматических классов имени существительного, например,

1) от имен конкретных: *städtisch*, *bündisch*, *höfisch*, в том числе от названий лиц и животных: *bäurisch*, *diebisch*, *bübisich*, *kindisch*, *weibisch*, *herrisch*, *hündisch*, *wölfisch*, *tierisch*; также от названий лиц на *-er*: *dichterisch*, *kriegerisch*, *rednerisch*, *erzieherisch*, *malerisch* и т.д.;

2) от имен абстрактных: *zänkisch*, *neidisch*, *spöttisch*, *argwöhnisch*, *abergläubisch*, *höhnisch*, *launisch* и т.д.;

3) от интернациональных слов, особенно с суффиксом *-ist*, от многих заимствований: *logisch*, *politisch*, *egoistisch*, *historisch*, *marxistisch*, *materialistisch*, *sowjetisch*, *ökonomisch*, *selbstkritisch* и т.д.;

4) от географических названий, наименований национальностей, народностей, этнических групп: *spanisch*, *arabisch*, *russisch*, *englisch*, *amerikanisch*, *chinesisch*, *berlinisch*, *römisch*, *kölnisch*, *Rügensch*, *Halleisch*, *augsburgisch*;

5) от имен лиц (фамильных имен): *Luthersch*, *Meiersch*, *Habenerisch*, *Gellertsch*, *Pythagorisch*, *Homerisch*, *Klotzisch*, (*Kleistisch* /*Kleistsch*/, *kantisch* /*Kantsch*/, *Raphaelsch* и др.

Изредка встречается образование прилагательных с помощью суффикса *-isch* от других частей речи, например: *linkisch*, *mürrisch*, *neckisch*, *selbstisch*. Так же редко встречаются прилагательные на *-isch*, произведенные на основе предложных групп, например: *in-*, *aussereuropäisch*, *überseeisch*, *unterirdisch*, *untermeerisch*.

В связи с этим отмечается, что употребление суффикса *-isch* по аналогии с названием народов (народностей) и местностей перешло на имена собственные. В современном немецком языке от каждого фамильного имени можно образовать с помощью суффикса *-isch*, *-sch* прилагательное со значением владения и авторства, например: *die Goethischen Werke*, *das Prommansche Haus*. Подобные притяжательные прилагательные образуются также и от иностранных имен, например: *Julesche*, *Platonische*, *Rousseausch*, *Homerisch*, *Rossinisch*, *Byronisch*.

Образование притяжательных прилагательных происходит по распространенной в немецком языке модели: *основа + суффикс* (существительного) (прилагательного), например: *Buddenbrook + sch*; *Wolzow + isch*; *Grimm + sch*.

Словообразовательный суффикс выступает в этих прилагательных, как правило, в двух формах: *-isch* и *-sch*. В очень редких случаях встречается форма *-esch*. Примеры: 1. ... *mit seinem gern zitierten Goetheschen Wahl – und Wahlspruch – aus bewusster Überlegenheit gewesen?* (Th. Mann: 447). 2. *Vor dem Barnimschen Villa hielt ein offener Jagdwagen; ...* (Dieter Noll: 105.).

Прилагательные, производные от географических названий со значением принадлежности от названий городов, местностей, областей провинций и примыкающие, до некоторой степени, к притяжательным прилагательным, образуются в немецком языке также с помощью суффикса *-isch*. Например: *Kölnisch*, *holländisch*, *sächsisch*, *rheinisch*, *böhmisch*.

В очень редких случаях притяжательные прилагательные на *-isch* являются производными от названий морей, рек, озёр, например: *Reinisch*, *ostelbisch*, *uralisch*, *baltisch*, *atlantisch*.

Вероятно, одной из причин, затрудняющих образование таких прилагательных является употребление названий рек, озёр – в противоположность другим географическим наименованиям и именам лиц – с артиклем.

При взаимодействии прилагательного с различными семантико-грамматическими классами имени существительного (конкретными, абстрактными, собирательными и т.п.) в контексте реализуются отношения владения, например, отношения подлинного владения. Пример: *Es erschien, das Meiersche Rad führend, der Förster Kniebusch ...* (Fallada: 74).

Прилагательное Meiersche обозначает признак, который реализуется в отношении поясняемого предмета к лицу, названному в основе прилагательного. Этот признак указывает на принадлежность предмета (*Rad*) единичному лицу, т.е. на отношения владения.

При любом сочетании прилагательного с существительным выявляются отношения "авторского владения", производного от имени автора, создателя не только произведения художественной литературы и литературного героя, но и произведения искусства, живописи и скульптуры, также научного произведения, от имени открывателя какой-либо закономерности, создателя философского учения, системы, метода, приема, правила, от имени автора, высказавшего научную гипотезу, автора аксиомы, крылатого выражения, высказывания, афоризма и т.п., а также при сочетании прилагательного, производного от имени автора, с существительным, обозначающим все его творчество целиком. Например: 1. *Die Mutter erzählte viel von den Raphaelschen Bildern ...* (Heine: 56). 2. *Deshalb wirkte das "Vernersche Gesetz" nur auf einen Teil der Wortformen bzw. der Wörter einer Wortfamilie* (О.И. Москальска: 48).

Притяжательные прилагательные могут обозначать только субъектные отношения, но очень редко. Характерно, что в таком употреблении у прилагательных совмещается значение "авторского владения" и субъектное отношение, причём первое является первоначальным, а второе - наслоением на первое. Основа притяжательного прилагательного, родительный падеж, является названием деятеля, например: *Der M`Coy`schen Beschreibung ist hinzufügen, das die Ohren . . . 1-2 Stachelreihen tragen* (Kellermann: 154).

Die Butler`sche Bezeichnung ist daher gerechtfertigt (Karl May: 243.). Значение авторского владения выступает в таких сочетаниях очень чётко. Субъектное же отношение выявляется в силу того, что притяжательное прилагательное произведено от имени лица - деятеля, производящего действие, которое обозначено в отглагольном имени. В субъектных отношениях отглагольное имя является до некоторой степени также названием результата деятельности лица. Именно поэтому значение "авторского владения" сохраняется у прилагательного, обозначающего отношение субъекта к действию.

Кроме того встречаются случаи употребления притяжательных прилагательных, указывающих в сочетаниях с определёнными существительными на отношения между лицами. Примеры: *... und Johann Buddenbrook machte eine weite Armbewegung, über die Krögersche Verwandtschaft hin ...* (Th. Mann: 15). *. . . und da der Junge Sprezus und die Wulckowscha Nichte hervorkamen, ward der Beifall lebhafter* (H. Mann: 220).

В первом предложении прилагательное *Krögersche* поясняет собирательное понятие, название группы лиц, составляющих одну семью. Именно прилагательное обозначает принадлежность всех этих лиц к одной семье, к родне Крегеров. Притяжательные прилагательные могут указывать и на другие отношения лиц внутри семьи или внутри какого-либо другого коллектива к его руководителю:

... so hatte der Krögersche Jochen Ergeiz genug den Weg in zweien zu machen (Th. Mann: 116). *Sogar einige ... Schüler mischten sich unter die Unratschen Gäste* (H. Mann: 208).

Для производства прилагательных от названий городов, местностей, областей довольно употребителен в немецком языке кроме уже указанного суффикса *-isch*, неизменяемый суффикс *-er*: Например: *Hamburger*, *Londoner*, *Bonner*. Эти прилагательные обозначают, как правило, принадлежность к месту, но могут выявлять и другие значения. Например: *Auch hübsch bemalt sind diese Häuschen, meistens weiß und grün, als trügen sie jedenfalls die Tiroler Landestracht, grüne Hosenträger über die weißen Hemden* (Н. Heine: 67).

На значение принадлежности к месту у прилагательного *Tiroler* наслаивается новое значение. Оно указывает на качественный признак, отличающий Тирольский национальный костюм от других видов одежды. Это новое, привносимое к основному, значение способствует более полному раскрытию содержания поясняемого предмета *Landestracht*, оно в то же время очень сближается с качественным значением, со значением качественной характеристики определяемого.

Одним из наиболее частых проявлений основного значения принадлежности у этих прилагательных является локальное значение. Например: *Ja, nach den Birnbaumschen Teichen könnten die Herren gegangen sein* (Fallada: 532).

Прилагательное *Birnbaumschen*, производное от названия местечка *Birnbaum*, указывает на местонахождение поясняемого предмета – *Teichen*, характеризует его как "расположенный, находящийся в Бирнбауме", т.е. выявляет при таком употреблении у поясняемого предмета признак, указывающий на принадлежность его к определенному месту.

Или прилагательные, производные также от географических названий с помощью суффикса *-er* например: *Dabei müssen Sie uns noch von den Birnbaumer Teichen erzählen, Fräulein Sophie* (Fallada: 535).

Следует заметить, что независимо от словообразовательного суффикса, прилагательные *Birnbaumschen* и *Birnbaumer* имеют одинаковое грамматическое значение, значение принадлежности к определенному месту. Во многих случаях употребления притяжательных географических, анализируемых ниже, встречаются параллельно и равнозначно прилагательные на *-(i)sch* и на *-er*.

Так как в значении прилагательных на *-(i)sch* и *-er* обнаруживается очень много сходства и параллелизма, то вначале рассмотрим их и в подтверждение параллелизма в значении прилагательных на *-(i)sch* и *-er* приведём ещё следующие примеры: 1. ... *sie führen nicht aus dem mondänen Berlin in dem Frieden Neulohescher Felder, um sich ein solches Mitbringsel aufzuladen* (Fallada: 527). 2. *Er möchte auch gerne mit seinen Ohren weghorchen können, etwa in das schwere Rauschen seiner immer noch kaum angemähten ertereifen Neulohescher Kornfelder hinein ...* (Fallada: 14).

Локальное значение у анализируемых прилагательных выступает со множественством оттенков, которые в своей основе опираются все же на значение принадлежности к определяемому месту. Например: *Heute Mittwochs, vor acht Tagen, erhielt ich mit der Preussischen Post hundert Taler* (Heine: 157).

Прилагательное *Preussischen* выявляет признак, указывающий на место, откуда прибывает "почта", *die Post aus Preussen*.

Birnbaumschen, *Neulohescher* характеризуют предметы как "расположенные в определенном месте"; *Preussischen* определяет предмет как "доставляемый, прибывающий из определённого места". Следовательно, значение подобных прилагательных – есть тоже принадлежность к определенному месту, но с указанием направления, с указанием того, откуда или куда прибывает, доставляется предмет.

Иногда подлинная принадлежность к месту несколько осложняется. Например: *Er rostet jetzt auf dem Dreifaltigkeitskirchhof vor dem Halleschen Tor in Berlin* (W. Bredel: 26).

Halleschen в таком употреблении не выявляет в поясняемом существительном признака, указывающего на месторасположение предмета. И, действительно, "Галльские ворота" находятся в Берлине, а отнюдь не в Галле. Свое название "ворота" получили, скорее всего потому, что указывали направление из Берлина в г. Галле, были установлены по дороге в Галле. Анализируемое прилагательное, следовательно, выявляет признак, указывающий направление в определенное место. Этот признак осложняет основное значение принадлежности к месту. Кроме того, сочетание подобного притяжательного прилагательного с существительным является названием, наименованием определённого места, предмета, а само прилагательное выполняет назывную функцию. С таким значением – употреблением – встречаются также и неизменяемые прилагательные с суффиксом *-er*, например: *Jetzt war die Reichenbacher Strasse . . .* (A. Seghers: 26).

Прилагательные на *-er* употребляются и в названиях улиц, переулков, дорог, городских ворот и т.п. В таких названиях выявление значения прилагательного очень затруднено, так как во многих случаях прилагательные значительно ослабили свою связь с существительным – географическим названием, от которого они произведены, например: *Johanna fand vor dem Haus in der Steinsdorfer Strasse, in dem sie wohnte, Jacques Tüverlin warten mit seinem kleinen französischen Wagen* (Feuchtwanger: 139).

Значение названия может выявляться не только в случае сочетания прилагательного с существительным – наименованием дорог, улиц, аллей, городских ворот, но и вообще наименованием какого-либо определенного места на земле, например:

1) наименованием моря, океана, озера, залива, горы, долины и т.п.: ... *Ich weiß nicht, aber ich glaube, ... in Angesicht der Tiroler Alpen, geschah meinem Herzen solch eine Verzauberung* (Heine: 224);

2) наименованием части света, континента, острова, государства, страны, республики и т.п., например: *Ich habe schwören müssen ... bei unserem polnischen Vaterland. niemand etwas zu sagen* (Bö11: 95);

3) наименованием какой-либо провинции, города, области и т.п., например: ... *solang die grüne Isar durch die Münchener Stadt gehe, solange höre die Gemütlichkeit in der Münchener Stadt nicht auf* (Feuchtwanger: 16);

4) наименованием какого-либо здания, достопримечательного места в городе, в населенном пункте, например: *Donnerstag mittag ... bin ich dem Georg Heisler am Eschenheimer Turm begegnet* (Seghers: 253);

5) наименованием какого-либо предмета, научным термином, например: ... *daß der alte Fritz und sein spanisches Röhrchen keine Macht mehr üben* (Heine: 216).

6) наименованием художественного произведения, произведения искусства, живописи, скульптуры и т.п., например: ... *wo die heiligen Bilder des Belvederischen Apolle und der Mediceischen Venus nebeneinander stehen* (Heine: 219).

Основное, обобщающее грамматическое значение притяжательных прилагательных, производных от географических названий, значение принадлежности к месту может быть уточнено указанием на место издания какого-либо печатного органа, создания союза, партии, какой-либо организации, например: *Aber jetzt erhob sich der Schwäbische Bund mit Macht ...* (Hauff: 11).

Подытожим таблицей случаи употребления рассмотренных суффиксов.

Таблица 1

Употребление суффикса –sch / -isch и -er в словах, производных от географических названий

Суффиксы	- isch /-sch	-er
Семантико-грамм. группа существительных, производящих прилагательные		
1. Названия стран, частей света	11	1
2. Названия народностей, этнических групп	18	1
3. Назв. городов, провинций, областей, пригородов и т.д.	27	49
4. Названия жителей городов, провинций ...	7	–
Итого	63	51

Большое место в значении исследуемых прилагательных занимает семантика происхождения (лица), семантика принадлежности к определенной национальности. Такие прилагательные могут быть произведены не только от названия стран, но и от названия народа, нации, которые в свою очередь, могут являться производными от названия страны, например *Österreichisch* < *Österreich*; *niederländisch* < *Niederlande*; *schweizerisch* < *Schweizer*. Семантика происхождения и принадлежности к какому-либо народу, племени (позднее национальности) – одно из древнейших значений прилагательных на *-isch*. В древних германских языках суффикс *-isch* придавал прилагательным именно это значение, например: гот. *judaiwisks /jüdisch*; др.в.н. *wielisc /welsch*; дрвн. *frenkisc /fränkisch* [3].

Из вышесказанного следует, что притяжательные прилагательные в немецком языке, образуются с помощью суффиксов *-sch/-isch* и *-er*. При этом прилагательные с суффиксом *-sch/-isch*, как показывает исследование, носят, главным образом, книжный характер и встречаются в художественной литературе, публицистике и научных трудах. С помощью притяжательных прилагательных на *-(i)sch* в контексте реализуются различные отношения владения, как например, подлинного владения, "авторского владения", обозначаются субъектные отношения (не часто), отношения между лицами. Прилагательные с суффиксом *-er* обозначают, как правило, принадлежность к месту, но не выявляют принадлежности к национальности, т.к. от названий стран такие прилагательные образуются в очень редких случаях. Прилагательные на *-(i)sch* и на *-er* могут иметь одинаковое грамматическое значение, значение принадлежности к определенному месту.

Частотность употребления притяжательных прилагательных варьирует в зависимости от жанра и стиля текста. Приведем наши данные.

Таблица 2

Употребление притяжательных прилагательных, обозначающих виды принадлежности в различных функциональных стилях современного немецкого языка

Стили	Худож. лит-ры	Научный	Повседн. общения	Публицистика и пресса	Общ. кол-во
	Принадлежность				
К опред. месту	90	53	5	52	200
По происхождению лица	50	4	2	10	66
К национальности	35	3	-	8	46
К стране	16	8	-	23	47
К опред. сорту	20	16	1	2	39

Окончание табл. 2

Стили	Худож. лит-ры	Науч- ный	Повседн. общения	Публи- цистика и пресса	Общ. кол- во
	Принадлежность				398
	Владение				
«Авторское владение» предметом	21	53	13	2	89
Отношения между лицами	6	1	-	1	8
Субъектно-объект. отношения	-	1	1	-	2
	Владение				138
Итого					536

Таким образом, основное, обобщающее грамматическое значение притяжательных прилагательных – различные отношения владения и значение принадлежности к месту.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Адмони В.Г.* Введение в синтаксис современного немецкого языка. – М., 1955.
2. *Гухман М.М.* Готский язык. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
3. *Степанова М.Д.* Словообразование современного немецкого языка. Изд-во: Ком. Книга. 2007.
4. *Jung W.* Грамматика немецкого языка. – СПб.: Лань. 1996.
5. *Paul Hermann., Deutsche Grammatik. B.V. Wortbildungslehre.* Max Niemeyer Verlag, Halle, 1957.

ИСТОЧНИКИ КОНТЕКСТОВ

1. *Bredel W., Väter.* Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1956.
2. *Deutsches Schriftstellerlexikon /.../ Volksverlag, Weimar, 1963.*
3. *Fallada H., Wolf unter Wölfen.* Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1967.
4. *Feuchtwanger L., Erfolg.* Aufbau Verlag Berlin, 1956.
5. *Görlich, G., Sommergeschichte.* Leningrad, 1976.
6. *Hauff W., Märchen.* Verlag für fremdsprachige Literatur. – М., 1963.
7. *Heine H., Die Harzreise.* Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar., 1976.
8. *Kellermann B., Tunnel.* Moskau, 1958.
9. *Mann H., Untertan,* Moskau, 1958.
10. *Mann, Th., Buddenbrooks.* Moskau, 1956.
11. *May, Karl Der Schatz im Silbersee.* Verlag Neues Leben, Berlin, 1984.
12. *Moskalskaja O.I., Deutsche Sprachgeschichte.* Moskau, Academia. 2003.
13. *Noll, Dieter, Die Abenteuer des Werner Holt.* Aufbau-Verlag, Berlin, 1981.
14. *Seghers A., Das siebte Kreuz.* Aufbau Verlag Berlin, 1963.

Краснощеков Евгений Владиславович

Технологический институт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» в г. Таганроге.

E-mail: krasnoshokova@tsure.ru.

347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44.

Тел.: 88634371660.

Krasnoshchyokov Evgeniy Vladislavovich

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: krasnoshokova@tsure.ru.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.